

LA GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE FOLKLORIQUE
GERMANIQUE ET LA GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE
FOLKLORIQUE DES SUDETES

Ernst Schwarz

L'article essaie de comparer, à l'aide de quelques exemples, la géographie linguistique folklorique germanique et celle des Sudètes.

Les mots „Stadel“, „Scheune“, et „Scheuer“ ont tous trois la même signification: grange. Il s'agit d'étudier l'expansion géographique de ces trois mots — le „Stadel“ de l'Allemagne du Sud, le „Scheune“ de l'Allemagne Orientale du Centre et de la Basse Allemagne Orientale, de le „Scheuer“ de l'Allemagne Occidentale — et de voir l'influence qu'ils ont eue les uns sur les autres; de plus on suivra leur rayonnement vers l'Est à l'époque des migrations allemandes orientales, on étudiera les vieux îlots linguistiques en concluant sur l'origine des colons; il s'agit aussi d'apprécier la valeur culturelle et historique des mots allemands empruntés par les langues slaves voisines, par exemple le mot tchèque „stodola“ = „Scheune“, d'étudier l'équilibre du vocabulaire dans les contrées allemandes orientales et d'en tirer des conclusions sur l'origine des colons. On peut établir ici la parenté de l'Allemand de l'Est avec le vieux Bavarois, le Franconien de l'est et le Thuringien. En Alémanique „Scheuer“ effaça le mot „Stadel“. Des colons de Hesse et de Moyenne-Rhénanie amenèrent le mot „Scheune“ en Silésie, dans la Zips et en Transylvanie. En vieux Bavarois, on connaissait une vieille forme de „Scheune“ (skugina) qui fut adoptée en Slovène mais qui fut plus tard remplacée par le mot „Stadel“. On trouve ces trois mots en langue indogermanique. Leur diffusion donne un aperçu sur l'époque des migrations des peuples.

Quant à la désignation du „fantôme causant des cauchemars“, auquel on croyait déjà à l'époque indogermanique, trois mots apparaissent dans la région des Sudètes, en Silésie et en Franconie Orientale. Seul le mot „Mahr“ (fantôme causant des cauchemars) est apparenté au Celte et au Slave. Le mot commun germanique fut aussi employé autrefois en Bavarois, mais fut remplacé par „Drude“ (sorcière), désignation d'un fantôme féminin qui, d'après les croyances populaires, donne des cauchemars. Dans les régions de l'Allemagne du centre, le mot „Alp“ — à l'origine désignation de l'esprit d'un mort — a pris la signification d'esprit engendrant des cauchemars. Par contre dans le nord, ce mot avait gardé sa signification initiale et il a repris

depuis le dix-huitième siècle celle d'elfe. Des colons de la Moyenne-Allemagne Occidentale amenèrent le mot „Mahr“ dans les îlots linguistiques de la vieille Silésie, dans la Zips et la Transylvanie. On rencontre aussi dans ces régions le mot „Alp“. Le „Mahr“ de l'Allemagne du Nord a conservé ses attaches avec la Scandinavie et l'Angleterre. Le sud des Sudètes parla de „Drude“, le nord „d'Alp“. D'autres expressions telles que „Schrat“ et „Schratz“ ne sont qu'effleurées.